

Snapshot 1: Viviana, Age 4



Viviana and her teacher

Viviana's home language is Spanish and she is learning English as a second language at her preschool. A recorder was used to capture her language on tape and then transcribed for this documentation.

Description: *In the dramatic play area, Viviana put on the doctor coat and put the stethoscope around her neck. Then she went to the block area where the teacher was sitting next to Phillip. She put the stethoscope on the teacher's chest.*

T: Hi Viviana, Doctor Vivi. How are you doing? . . . What are you doing?

V: I doctor baby.

T: Doctor baby.

(Viviana points to recorder next to teacher.)

T: That's my recorder...it's going to record what we are talking about.

V: No work?

T: It works.

V: Works!

T: See it turning around.

V: Around.

Snapshot 2: Phillip, Age 4



Phillip's home languages are Spanish, Armenian and English. A recorder was used to capture his language on tape and then transcribed for this documentation.

Description: *Phillip is playing in the block area with a few children and the teacher. He is building a block structure and playing with toy dinosaur figures.*

Ph: Heh, heh!
(Blocks can be heard falling. Phillip pushes the blocks with the dinosaur in his hand.)

Ph: ¡Ay caramba!

T: Ay caramba?

T: What is it? . . . What did you say Phillip?

Ph: ¡Ay caramba!

T: Caramba?

Ph: ¡Ay caramba!

T: What does it mean?

Ph: It means when you see a dinosaur you say, ¡Ay caramba!

T: Oh, I see.

Snapshot 3: Briana, Age 4



Briana's home language is Spanish, and she is learning English as a second language. A recorder was used to capture her language on tape and then transcribed for this documentation.

Description: Upon arriving at school in the morning, Briana announces to her teacher:

B: I'm going to have a party right here and my house. (pause) Right here (pause) I am going to have it in my house and the school, right here.

T: Yes, Mommy said on Thursday you will have your party here at school.